

IGCSE SANSKRIT 0499/02 MAY/JUNE 2014

MARK SCHEME FOR OPTION A/B

PAPER 2 TRANSLATION AND EPIC CIVILIZATION

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

1 Some birds lived in a certain tree in the middle of a forest. The mother bird brought food to the youngest bird. But he said "I shall not eat other creatures." Then he only ate small seeds. Therefore his wings did not become strong. The youngest bird did not go in the sky. Once in that forest there was a terrible fire. When the fire came near the tree then all the birds, afraid, left that tree. But the youngest bird had no fear. He stayed on the tree and cried "Harmlessness is the highest truth — through harmlessness all creatures are protected." Hearing the words of the bird the fire went away from that tree and thought "One who speaks truth is really powerful." After that all the creatures in the forest lived happily. They had no misery.

[1 mark for each Sanskrit word. 2 marks for the construal of each sentence except for the first, second, sixth and last which carry 1 mark for construal. Total then to be divided by 8.]

[Total: 15 marks]

- 2 (a) नगरे वीरः राजपुत्रः युद्धम् करोति ।
 (b) सुन्दरम् पुष्पम् वनस्य समीपे अवर्धत ।
 (c) तस्य गृहस्य द्वारम् धावत शिष्याः ।
 (d) सः चिन्तयिष्यति राज्यम् नष्टम् इति ।
 (e) तव पुत्रान् दृष्ट्वा शीघ्रम् अगच्छम् ।

[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark for word order in each sentence. Total then to be divided by 2.]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization

The following table should be used to award marks for transliteration in this question:

Distinct (unrepeated) Errors in Transliteration over the Whole Question*	Marks
0 to 3	4
4 to 7	3
8 to 11	2
12 to 15	1
16 or more	0

*A MAXIMUM OF ONE ERROR IS COUNTED PER PADA.

- (a) (i) illusion [1] magic [1]
(ii) dissolution [1] of creation [1]
(iii) absolute [1] one being [1]
(iv) essence of an action [1] left as a seed [1]
(v) vital breath [1] dividing into functions [1]
(vi) nature [1] the whole of creation [1]
- (b) seeing [1] hearing [1]
- (c) *manas* — the mind, the lower level that thinks [1]
buddhi — reason, the organ of discrimination [1]
- (d) (i) scripture [1] 'what is taught' [1]
(ii) 'what has been heard' [1] the Veda [1]
(iii) the support [1] of the Veda [1]
(iv) a terse statement [1] part of a system [1]
(v) ancient teachings [1] by Vyāsa [1]
(vi) commentary [1] to a major work [1]
- (e) Viṣṇu — Lakṣmī [1] the power of prosperity [1]
Brahmā — Sarasvatī [1] the power of wisdom [1]

- (f) (i) heavenly nymphs [1]
- (ii) celestial musicians [1]
- (iii) serpents [1]
- (iv) fathers, ancestors [1]

(g) [Marks should be according to the grid on page 4.]

[Total: 46 marks (Content) + 4 marks (Transliteration) = 50 marks]

AWARDING ESSAY MARKS

10 marks for the essay. Candidates are expected to write about 200 words, making relevant points, and writing Sanskrit terms accurately when required. Marks should be awarded on the basis of the following chart.

Essay Marks	Description of Mark Categories
10	Exceptional work. Excellent ability to organise material, and thorough knowledge and full consideration of the essay title. Really articulate and intelligent answers should be considered in this category even if there are still flaws and omissions.
9	Very good. Close attention to detail, well structured writing, perceptive use of illustration, good insight when discussing issues. Ability to look beyond the immediate material and to show some wider understanding of underlying themes.
8	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on the essay title. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
7	Painstaking. Sound knowledge, mainly relevant. Some attempt to address the essay title, showing some understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Some conscientious candidates fall into this category: they tend to write too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
6	Fair relevance and knowledge. Better organised than in the 5 category: the candidate probably understands the demands of the essay title without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some 'learnt' material but better control and focus than below.
5	Sound, if simple and superficial, knowledge. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question.
4	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to address the essay title. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for 5 marks.
3	Marginally more knowledge than in the 0–2 category. The candidate may have read the texts but is probably unable to see beyond half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. May have problems writing fair English and will be unable to express ideas comprehensibly.
0 – 2	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this category are awarded almost on the basis of quantity; 1 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 2 for several sentences, provided there is also a hint of relevance to the essay title. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all, containing only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to the essay title.

